

**Совет Безопасности**

Distr.: General  
29 September 2004  
Russian  
Original: Arabic

---

**Письмо Постоянного представителя Судана при Организации  
Объединенных Наций от 27 сентября 2004 года на имя  
Председателя Совета Безопасности**

Хочу сообщить Вам, что 18–19 сентября 2004 года в городе Эль-Фашере, столице Северного Дарфура, состоялась Всеобщая конференция, посвященная системе местного управления и ее роли в восстановлении спокойствия, безопасности и мира в штатах Дарфура.

В работе этой Конференции приняли участие общественные лидеры Дарфура, вожди племен, руководители политических партий, гражданские лидеры и представители Дарфура в Национальной ассамблее (федеральном парламенте).

По завершении работы Конференции ее участники приняли заключительное коммюнике и соглашение о стремлении урегулировать кризис в Дарфуре на основе диалога между живущими там людьми в условиях единой родины (см. приложения I и II). Все участники Конференции подписали соглашение и приняли решение препроводить его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, членам Совета Безопасности и правительству Соединенных Штатов Америки.

В соглашении содержится призыв к тому, чтобы проблемы Дарфура были урегулированы жителями этого региона, а не использовались в международной политике во вред репутации Дарфура.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Эль-Фатих Эрва  
Постоянный представитель

**Приложение I к письму Постоянного представителя Судана  
при Организации Объединенных Наций от 27 сентября  
2004 года на имя Председателя Совета Безопасности**

**Национальная ассамблея**

**Конференция, посвященная системе местного управления и ее  
роли в восстановлении спокойствия, безопасности и мира в  
штатах Дарфура**

**Эль-Фашер, 18–19 сентября 2004 года**

**Эль-Фашерское соглашение**

Всемогущий Аллах сказал: «О вы, которые уверовали! Будьте стойки в справедливости, свидетелями пред Аллахом, хотя бы против самих себя, или родителей, или близких».

Слава Всевышнему и благословение и мир Его посланнику.

Мы, народ Дарфура, представленные его местными организациями, вождями его племен, его религиозными и общественными лидерами, руководителями политических партий и организаций и всеми местными представителями в директивных органах, скрепляем настоящее соглашение, провозглашая следующие принципы:

I. Руководствуясь словами посланника Всевышнего (да благословит Его Аллах и дарует мир Ему, который сказал «Да будут священными для каждого из вас ваша кровь, ваше имущество и ваша честь», мы обязуемся не посягать на жизнь, имущество и честь друг друга.

II. Мы будем стремиться распространять дух примирения и неприменения насилия и не будем предоставлять крова или поддержки тем, кто взял оружие в руки, будь то мятежники, вооруженные грабители или смутьяны, и будем активно участвовать в содействии усилиям государства, направленным на разоружение вооруженных и незаконных групп.

III. Мы решительно заявляем, что кризис в Дарфуре является внутренним суданским делом, которое должно быть урегулировано путем диалога между жителями Судана. В этой связи мы решительно осуждаем попытки придать этой проблеме международный характер и расширить рамки ее решения с помощью намеков на военную или иностранную интервенцию, но в то же время приветствуем роль Африканского союза, с которой согласилось правительство Судана.

IV. Мы коллективно обязуемся сохранять и оберегать структуру общества от всего того, что может подорвать его единство, сплоченность, солидарность и мирное сосуществование, а также восстановить безопасность и спокойствие и наладить и привести в надлежащее состояние местные дороги, хозяйства, деревни и поселения.

V. Мы все обязуемся поддерживать усилия государства и эффективно участвовать в содействии улучшению положения мигрантов и беженцев и их добровольному возвращению и восстановлению их домов.

VI. Мы высоко оцениваем роль государства в принятии закона о местном управлении в Дарфуре и обязуемся надлежащим образом воспользоваться этим законом и честно участвовать в выполнении закрепленных в нем обязанностей.

VII. Мы обещаем перед Аллахом и Его посланником воздерживаться от создания объединений на этнической, расовой или фракционной почве и добиваться утверждения среди нас примата ценностей справедливости, духа братства, равенства и человеческого взаимопонимания и мы обещаем перед Всевышним бороться с угнетателями и агрессорами, даже если они являются близкими родственниками.

VIII. Мы призываем тех, на кого возложено ведение государственных дел на федеральном, провинциальном и местном уровнях, уважать это соглашение и нашу приверженность выполнению его положений.

Аллах — свидетель наших слов.

Вожди, лидеры и представители директивных  
органов системы местного управления  
в штатах Дарфура.

5 шаабан 1425 год хиджры

19 сентября 2004 года

**Приложение II к письму Постоянного представителя Судана  
при Организации Объединенных Наций от 27 сентября  
2004 года на имя Председателя Совета Безопасности**

**Национальная ассамблея**

**Конференция, посвященная системе местного управления и ее  
роли в восстановлении спокойствия, безопасности и мира в  
штатах Дарфура**

**18–19 сентября 2004 года**

**Эль-Фашер**

**Северный Дарфур**

**Заключительное коммюнике и рекомендации**

Во имя Аллаха милосердного и сострадательного

Всемогущий сказал:

«Те, которые уверовали и сердца которых успокаиваются в поминании Аллаха — о да! ведь поминанием Аллаха успокаиваются сердца».

«О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга. Ведь самый благородный из вас перед Аллахом — самый благочестивый».

«О те, которые уверовали! Бойтесь Аллаха и говорите слово прямое. Он устроит вам ваше дело и простит вам ваши грехи. А кто повинуется Аллаху и Его посланнику, тот получит великую прибыль».

«И помогайте одни другим в благочестии и богобоязненности, но не помогайте в грехе и вражде. И бойтесь Аллаха: поистине, Аллах силен в наказании!»

Всемогущий Аллах сказал истину.

Хвала Аллаху, Господу всего сущего. И да пребудут благословение и мир над достойнейшим из Его посланников, пророком Мухаммедом, и над членами его семьи и над его сподвижниками.

По щедрой инициативе Национальной ассамблеи и под эгидой г-на Ахмеда Ибрагима аль-Тахира, спикера Национальной ассамблеи, в координации с политическим секретариатом Национального конгресса и в соответствии с резолюцией 12 Национальной ассамблеи о проведении конференции для поощрения духа солидарности, взаимопомощи и мирного сосуществования и осуществления закона о местном управлении была одобрена и созвана Конференция, посвященная системе местного управления и ее роли в восстановлении спокойствия, безопасности и мира в штатах Дарфура.

Конференция проводится в поддержку усилий государства, направленных на заложение основ мира на территории всей страны, восстановление единства, устранение раздора и достижение урегулирования с африканскими собратьями

ями. Страна стремится к перспективам мира, стабильности и примирения для создания прочной основы на период после восстановления мира, с тем чтобы расстроить злобные и коварные планы некоторых внутренних и внешних элементов, желающих раздуть пожар раздора ради достижения своих целей.

В работе Конференции участвовали: спикер Национальной ассамблеи и спонсор Конференции г-н Ахмед Ибрагим аль-Тахир, губернатор Северного Дарфура г-н Осман Мухаммед Юсиф Кобур, губернатор Западного Дарфура генерал Сулейман Абдулла, заместитель губернатора Южного Дарфура, инженер Адам Идрис ас-Салик, государственный министр, возглавляющий Бюро федерального правления и председатель комитета содействия проведению Конференции г-н Сулейман ас-Сафи, государственный министр гражданской авиации и заместитель председателя комитета содействия проведению Конференции генерал Абдулкарим Абдулла, Председатель Генеральной федерации скотоводов Судана и докладчик комитета содействия проведению Конференции д-р Адам аль-Хадж Муса Даруса, представитель Народной ассоциации в защиту веры и нации профессор Насир ас-Саид, председатели и члены Ассоциации депутатов от Дарфура в Национальной ассамблее и члены Ассамблеи, входящие в правительство Северного Дарфура, местные администраторы штатов Дарфура и активисты от женских, молодежных и студенческих организаций, а также организаций гражданского общества.

Своим присутствием оказала честь Конференции правительственная делегация на мирных переговорах в Абудже во главе с министром сельского хозяйства и лесоводства и политическим секретарем Национального конгресса д-ром Магзубом аль-Халифой Ахмедом.

Конференция заслушала губернаторов штатов Дарфура и представителя Ассоциации в защиту веры и нации. На Конференции выступил также д-р Магзуб аль-Халифа Ахмед, глава правительственной делегации на мирных переговорах. В конце первого заседания Конференции перед участниками выступили г-н Ахмед Ибрагим аль-Тахир, а также генерал Абдул Рахман Мухаммед Хусейн, министр внутренних дел, представитель президента Республики в Дарфуре.

Конференция рассмотрела следующие рабочие документы:

- документ об истоках проблемы и этапах ее развития, а также о связанных с нею внешних факторах;
- документ о ходе развития в Дарфуре во время восстановления и в предшествующий период;
- документ о мирных конференциях, предыдущих попытках решить проблему и об их эффективности;
- документ о роли системы местного управления в деле охраны и защиты населения;
- документ по проекту нового закона о местном управлении.

Затем были проведены широкий обмен мнениями и общая дискуссия. Конференция вынесла рекомендации по следующим трем темам:

a) *Безопасность*

1. Предоставление федеративным государством штатам, входящим в регион Дарфур, содействия, дополнительных полномочий и поддержки в развитии институтов по обеспечению безопасности и системы местного управления.
2. Составление плана разоружения всех незаконных вооруженных групп.
3. Применение органических законов и обычаев в отношениях между скотоводами и земледельцами.

b) *Система местного управления*

1. Осуществление закона о местном управлении в течение не более двух недель после окончания настоящей Конференции.
2. Предоставление органам местного управления штатов Дарфура необходимых условий, а также укрепление, подготовка и повышение квалификации их персонала.
3. Обеспечение мирного сосуществования на основе взаимного признания прав и обязанностей всех.
4. Принятие органами местного управления программы добровольного возвращения беженцев и перемещенных лиц в их деревни, а также восстановление деревень, обеспечение их безопасности и предоставление компенсации потерпевшим.
5. Поддержание диалога между членами органов местного управления и их вооруженными родственниками и исправление ошибочных представлений, сложившихся в отношении Дарфура, на национальном, региональном и международном уровнях.
6. Организация визитов по налаживанию устойчивых связей между руководителями органов местного управления.
7. Введение принципа отчетности за халатность.
8. Вовлечение женщин как партнеров мужчин во все усилия по урегулированию проблемы Дарфура.
9. Организация для членов органов местного управления подготовки, образования и обучения, с тем чтобы они могли эффективно выполнять свои функции.
10. Принятие мер к тому, чтобы не допускать никаких слов и действий, которые могут разжечь межплеменную вражду и расизм.

Все выработанные в ходе Конференции рекомендации, касающиеся политических и социальных аспектов, экономических вопросов и мнений о размерах штатов, должны быть направлены на рассмотрение общей конференции штатов Дарфура.

В заключение участники Конференции желают выразить признательность Национальной ассамблее за ее инициативу по организации этой Конференции и отметить усилия всех федеральных органов по ее подготовке и проведению.

Участники Конференции, завершая свою работу, хотят выразить свою глубокую признательность и благодарность федеральному правительству, Национальной ассамблее, комитету содействия проведению Конференции, органам управления и гражданам Северного Дарфура, а также всем тем, кто содействовал подготовке и организации Конференции. Мы молим Аллаха избавить нашу страну от распрей — Он наилучший защитник и помощник.

«О, Всевышний, наполни наши души верой и укрепи их, поскольку ты, наш господин и защитник, можешь лучше всего сделать это».

## **Заявление и призыв руководителей системы местного управления штатов Дарфура к внешнему миру**

### **Руки прочь от Дарфура**

Кому: Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций

Копии: Председателю и членам Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи

Правительству Соединенных Штатов Америки

Мы, нижеподписавшиеся сыны Дарфура, вожди племен и руководители штатов Дарфура и его представители, собравшиеся в Эль-Фашере, обращаемся с настоятельным призывом ко всем названным выше адресатам и ко всем братским, дружественным и миролюбивым государствам:

I. Мы с огромным беспокойством и со всей серьезностью следим за попытками некоторых государств и органов использовать вопрос Дарфура, несмотря на его местный характер, в качестве карты в международной политической игре и внутренней политике Соединенных Штатов Америки. Мы также с большой болью следим за попытками очернить наш народ и правительство посредством распространения обвинений, фабрикаций и заявлений, не соответствующих реальным фактам в Дарфуре. Мы имеем в виду попытки изобразить конфликт в Дарфуре как этнический конфликт между африканцами и арабами и отвратительные разговоры о геноциде. С большой скорбью и огромным возмущением мы восприняли противоречивые заявления государственного секретаря Соединенных Штатов и Генерального секретаря по данному вопросу; нынешнее печальное положение дел вскрывает намерения и недостоверность этих заявлений. Кульминацией этих несправедливых кампаний явился проект резолюции, представленный Совету Безопасности Соединенными Штатами, и постоянные намеки на санкции в отношении Судана.

II. Мы не знаем источника, из которого Соединенные Штаты черпают сведения, дающие им право говорить и действовать от нашего имени, а также от имени нашего народа и племен, мы также не знаем никого среди нас, кто просил бы их о защите. Правительство Соединенных Штатов, которое ежедневно убивает сотни людей в Ираке и которое не в состоянии предотвратить сотни реальных изнасилований, совершаемых ежедневно на их собственной территории, не имеет ни морального, ни законного права защищать население Дарфура, которое никогда не обращалось к ним за этим, не подавало жалоб на этот счет и ни у кого не просило помощи или защиты. Мы хотим четко заявить, что, если Организация Объединенных Наций хочет играть действительно гуманитарную роль и оказывать помощь тем, кто страдает от несправедливости, то лучше всего ей делать это в Палестине, которая ежедневно является жертвой геноцида со стороны Израиля, или в Ираке, который ежедневно страдает от геноцида и этнической чистки, совершаемых администрацией Соединенных Штатов. Тем более, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций объявил эту войну незаконной. Почему же тогда он продолжает молчать перед лицом реальных преступлений и полагается на лживые заявления о неких преступлениях в Дарфуре как на основание для иностранной интервенции?



И почему Генеральный секретарь и Совет Безопасности ищут якобы совершаемые преступления, закрывая глаза на преступления, совершаемые реально?

III. Мы решительно заявляем международному сообществу, что мы в Дарфуре являемся одновременно и арабами и африканцами и что мы не разделяем друг друга по этническому признаку и не ведем этнических войн; у нас происходят местные конфликты, которые мы лучше, чем кто-либо может уладить во внутреннем местном контексте, без какой-либо опеки или навязывания. Мы считаем, что Соединенным Штатам стыдно вмешиваться в это внутреннее дело, используя его для целей своих выборов.

IV. Мы отвергаем в любой форме проект резолюции, представленный Соединенными Штатами в Совет Безопасности, поскольку этот проект представляет собой просьбу одной неуполномоченной стороны другой неправомочной стороне. Мы призываем правительство Соединенных Штатов немедленно убрать руки от Дарфура и исключить вопрос о Дарфуре из своего политического досье и из повестки дня американских выборов, а также призываем его немедленно отозвать свой проект резолюции из Совета Безопасности, поскольку этот проект лишь усугубляет страдания населения Дарфура и мешает ему прийти к мирному политическому урегулированию. Мы призываем также Организацию Объединенных Наций и Совет Безопасности не дать Соединенным Штатам возможности реализовать свои экспансионистские замыслы. Мы призываем все миролюбивые нации мира, в том числе народ Соединенных Штатов, сказать нет распространению лжи и эксплуатации дарфурского вопроса в международной политической игре.

Это звучит из Эль-Фашера подлинный голос народа Дарфура, сплоченного и объединившегося под лозунгом «Немедленно руки прочь от Дарфура».

Подписано руководителями, вождями племен и представителями штатов Дарфура.

Эль-Фашер, 18 сентября 2004 года